



Vijeće
Europske unije

Bruxelles, 22. lipnja 2022.
(OR. en)

10152/22

Međuinstitucijski predmet:
2022/0202 (NLE)

TRANS 378
RELEX 791

ZAKONODAVNI AKTI I DRUGI INSTRUMENTI

Predmet: Sporazum između Europske unije i Republike Moldove o cestovnom
prijevozu tereta

SPORAZUM
IZMEĐU EUROPSKE UNIJE
I REPUBLIKE MOLDOVE
O CESTOVNOM PRIJEVOZU TERETA

EUROPSKA UNIJA,

dalje u tekstu „Unija”,

s jedne strane,

i

REPUBLIKA MOLDOVA,

s druge strane,

dalje u tekstu pojedinačno „stranka” ili zajedno „stranke”,

UVAŽAVAJUĆI teške poremećaje prometnog sektora u Republici Moldovi uslijed agresivnog rata Rusije protiv Ukrajine,

PREPOZNAJUĆI nedostupnost osnovnih prometnih pravaca preko Ukrajine za moldavski izvoz i hitnu potrebu da se zaštite opskrbeni lanci i sigurnost opskrbe hranom upotrebom alternativnih ruta iz Republike Moldove preko područja Europske unije,

ŽELEĆI poduprijeti moldavsko društvo i gospodarstvo dopuštajući Unijinim i moldavskim prijevoznicima u cestovnom prijevozu tereta da obavljaju prijevoz tereta na moldavsko državno područje i preko njega kada je to potrebno te omogućujući Republici Moldovi da dodatno prilagodi svoje gospodarske i prometne obrasce kako bi odgovorila na posljedice koje je na međunarodnom tržištu izazvao agresivni rat Rusije,

IMAJUĆI NA UMU da postojeći sustav koji se temelji na ograničenom broju dozvola država članica moldavskim prijevoznicima u cestovnom prijevozu tereta ne omogućuje fleksibilnost koja im je potrebna da povećaju opseg svojeg poslovanja preko Unije i s Unijom,

ODLUČNE osigurati da u budućnosti uvjeti pristupa tržištu cestovnog prijevoza robe između stranaka koji su trenutačno dostupni cestovnim prijevoznicima s poslovnim nastanom u bilo kojoj od stranaka ni u kojem slučaju neće biti restriktivniji u usporedbi s trenutačnim stanjem,

ODLUČNE pomoći moldavskom gospodarstvu liberalizacijom tranzita i bilateralnog međunarodnog prijevoza između Unije i Republike Moldove kako bi se omogućio potreban prijevoz robe te objema strankama dala ista uzajamna prava na obavljanje tranzita i bilateralnog međunarodnog prijevoza između tih područja,

IMAJUĆI NA UMU da se u Prilogu X. Sporazumu o pridruživanju između Europske unije i Europske zajednice za atomsku energiju i njihovih država članica, s jedne strane, i Republike Moldove, s druge strane (dalje u tekstu „Sporazum o pridruživanju”) Republika Moldova obvezuje svoje zakonodavstvo o cestovnom prometu postupno približiti zakonodavstvu Unije i međunarodnim instrumentima navedenima u tom Prilogu,

ŽELEĆI da se na ovaj Sporazum primjenjuje poglavlje o rješavanju sporova iz Sporazuma o pridruživanju,

PREPOZNAJUĆI nemogućnost predviđanja trajanja učinka agresivnog rata Rusije na prometni sektor i infrastrukturu u Ukrajini, što utječe i na moldavske prijevoznike, zbog čega se stranke najkasnije tri mjeseca prije isteka ovog Sporazuma savjetuju u okviru Zajedničkog odbora kako bi procijenile potrebu za njegovim obnavljanjem,

POTVRĐUJUĆI da će se Europskim sporazumom o radu posada vozila u međunarodnom cestovnom prijevozu (AETR) osigurati da se pri obavljanju prijevoza u okviru ovog Sporazuma poštuju radni uvjeti vozača i pošteno tržišno natjecanje te da se ne ugrožava sigurnost cestovnog prometa,

SPORAZUMJELE SU SE KAKO SLIJEDI:

ČLANAK 1.

Ciljevi

1. Cilj je ovog Sporazuma privremeno olakšati cestovni prijevoz tereta između i preko područja Europske unije i državnog područja Republike Moldove dodjelom dodatnih prava tranzita i prijevoza robe između stranaka prijevoznicima s poslovnim nastanom u jednoj od stranaka, uslijed agresivnog rata Rusije protiv Ukrajine i znatnih poremećaja koje taj rat uzrokuje za sektor cestovnog prijevoza u Republici Moldovi.
2. Ovaj se Sporazum ne tumači na način da za učinak ima ublažavanje ili postroživanje uvjeta pristupa tržištu za usluge međunarodnog cestovnog prijevoza između stranaka u usporedbi sa stanjem na dan koji prethodi datumu stupanja na snagu ovog Sporazuma.

ČLANAK 2.

Područje primjene

Ovaj se Sporazum primjenjuje na tranzit i međunarodni teretni cestovni prijevoz između stranaka uz naknadu i njime se ne dovodi u pitanje primjena pravila utvrđenih multilateralnim sustavom kvota Europske konferencije ministara prometa u okviru Međunarodnog prometnog foruma.

Cestovni prijevoz robe unutar države članice Europske unije ili između država članica Europske unije nije obuhvaćen područjem primjene ovog Sporazuma. Tranzit preko područja druge stranke za prijevoz robe između trećih zemalja nije obuhvaćen ovim Sporazumom.

ČLANAK 3.

Definicije

Za potrebe ovog Sporazuma primjenjuju se sljedeće definicije:

1. „stranka poslovnog nastana” znači stranka u kojoj prijevoznik u cestovnom prijevozu tereta ima poslovni nastan;
2. „prijevoznik u cestovnom prijevozu tereta” znači svaka fizička ili pravna osoba koja obavlja cestovni prijevoz robe u komercijalne svrhe s poslovnim nastanom u stranci u skladu s pravom te stranke i koju je ista stranka ovlastila za obavljanje međunarodnog prijevoza robe uz naknadu bilo motornim vozilima ili kombinacijom vozila;

3. „vozilo” znači motorno vozilo registrirano u jednoj od stranaka ili spojena kombinacija vozila, od kojih je barem motorno vozilo registrirano u jednoj od stranaka, koja se koriste isključivo za prijevoz tereta;
4. „tranzit” znači kretanje vozila na području stranke bez utovara ili istovara tereta koje obavlja prijevoznik u cestovnom prijevozu tereta s poslovnim nastanom u drugoj stranci;
5. „bilateralni međunarodni prijevoz” znači vožnje natovarenih vozila s područja stranke poslovnog nastana na područje druge stranke i obratno, s tranzitom ili bez tranzita preko državnog područja treće zemlje.

ČLANAK 4.

Pristup uslugama cestovnog prijevoza

Prijevoznici u cestovnom prijevozu tereta imaju pravo obavljati sljedeće djelatnosti cestovnog prijevoza tereta:

- (a) vožnje natovarenog vozila čija se mjesta polaska i mjesta dolaska nalaze na području dviju različitih stranaka, s tranzitom ili bez tranzita preko državnog područja treće zemlje;
- (b) vožnje natovarenog vozila s područja stranke poslovnog nastana na područje iste stranke, s tranzitom preko područja druge stranke;

- (c) vožnje natovarenog vozila s područja ili u područje stranke poslovnog nastana u treću zemlju, s tranzitom preko područja druge stranke;
- (d) vožnje nenatovarenog vozila u vezi s vožnjama iz točaka (a), (b) i (c).

ČLANAK 5.

Trajanje

1. Ovaj Sporazum primjenjuje se do 31. ožujka 2023.
2. Najkasnije tri mjeseca prije isteka Sporazuma stranke se savjetuju kako bi procijenile potrebu za njegovim produljivanjem. U tu se svrhu stranke savjetuju u okviru Zajedničkog odbora kako je utvrđeno u članku 6. stavku 2.

ČLANAK 6.

Zajednički odbor

1. Osniva se Zajednički odbor. On nadzire i prati primjenu i provedbu ovog Sporazuma te periodično preispituje funkcioniranje ovog Sporazuma s obzirom na njegove ciljeve.
2. Zajednički odbor saziva se na zahtjev jednog od supredsjedatelja. Zajednički odbor također se saziva najkasnije tri mjeseca prije isteka Sporazuma kako bi procijenio i odlučio o potrebi za produljenjem ovog Sporazuma u skladu s člankom 5. stavkom 2. Zajednički odbor donosi odluku o takvom produljenju, uključujući prema potrebi o njegovu trajanju, u skladu sa stavkom 5. ovog članka.
3. Zajednički odbor čine predstavnici stranaka. Predstavnici država članica Europske unije mogu prisustvovati sastancima Zajedničkog odbora kao promatrači.
4. Zajedničkim odborom naizmjenice predsjedaju predstavnik Europske unije i predstavnik Republike Moldove.

5. Zajednički odbor odluke donosi konsenzusom. Te su odluke obvezujuće za stranke, koje poduzimaju sve potrebne mjere za njihovu provedbu.
6. Zajednički odbor donosi svoj poslovnik.

ČLANAK 7.

Rješavanje sporova¹

U slučaju spora između stranaka u vezi s tumačenjem i primjenom ovog Sporazuma, odredbe glave V. poglavlja 14. Sporazuma o pridruživanju primjenjuju se *mutatis mutandis*.

ČLANAK 8.

Ispunjavanje obveza

1. Svaka je stranka u potpunosti odgovorna za poštovanje svih odredbi ovog Sporazuma.

¹ Kako bi se izbjegle dvojbe, ni ovaj članak ni ovaj Sporazum ne tumače na način da se njima dodjeljuju prava ili određuju obveze na koje se moguće izravno pozivati pred domaćim sudovima stranaka.

2. Svaka stranka osigurava poduzimanje svih potrebnih mjera za provedbu odredaba ovog Sporazuma, uključujući njihovo poštovanje na svim razinama vlasti, kao i od strane osoba koje izvršavaju delegirane javne ovlasti. Svaka stranka djeluje u dobroj vjeri kako bi osigurala postizanje ciljeva utvrđenih u ovom Sporazumu.

3. Ovaj je Sporazum poseban sporazum u smislu članka 458. stavka 1. Sporazuma o pridruživanju. Stranka može poduzeti odgovarajuće mjere u vezi s ovim Sporazumom u slučaju posebno teškog i znatnog kršenja bilo koje od obveza iz članka 2. stavka 1. Sporazuma o pridruživanju kao ključnih elemenata, čime bi se ugrozio međunarodni mir i sigurnost što bi zahtijevalo trenutnu reakciju. Takve odgovarajuće mjere poduzimaju se u skladu s člankom 455. Sporazuma o pridruživanju.

ČLANAK 9.

Zaštitne mjere

1. Svaka stranka može poduzeti odgovarajuće zaštitne mjere ako smatra da prijevoz koji obavljaju prijevoznici u cestovnom prijevozu tereta iz druge stranke predstavlja prijetnju sigurnosti na cestama. Zaštitne mjere poduzimaju se uz potpuno poštovanje međunarodnog prava te moraju biti razmjerne i ograničene u pogledu njihova područja primjene i trajanja na ono što je nužno za ispravljanje stanja ili održavanje ravnoteže ovog Sporazuma. Prednost se daje onim mjerama koje najmanje ometaju funkcioniranje ovog Sporazuma.

2. Predmetna stranka prije početka savjetovanja obavješćuje drugu stranku o poduzetim mjerama i dostavlja sve relevantne informacije.
3. Stranke odmah započinju savjetovanje unutar Zajedničkog odbora radi pronalaženja uzajamno prihvatljivog rješenja.
4. Sve mjere poduzete u skladu s uvjetima iz ovog članka suspendiraju se čim je stranka koja je počinila pogrešku usklađena s odredbama ovog Sporazuma ili čim prestane postojati prijetnja sigurnosti na cestama.

ČLANAK 10.

Teritorijalno područje primjene

1. Ovaj se Sporazum primjenjuje, s jedne strane, na području na kojem se primjenjuje Ugovor o Europskoj uniji i Ugovor o funkcioniranju Europske unije i pod uvjetima utvrđenima u tim ugovorima te, s druge strane, na državnom području Republike Moldove.
2. Primjena ovog Sporazuma privremeno je suspendirana u onim područjima u kojima Vlada Republike Moldove ne izvršava stvarnu kontrolu. Njegova primjena može se nastaviti nakon odluke Vijeća za pridruživanje ili odluke Zajedničkog odbora za pridruživanje, kojom se potvrđuje da Republika Moldova može osigurati potpunu usklađenost s ovim Sporazumom.

ČLANAK 11.

Raskid

1. Svaka stranka može, u bilo koje vrijeme, dati pisanu obavijest diplomatskim kanalima drugoj stranci o svojoj odluci da raskine ovaj Sporazum. Sporazum se raskida dva tjedna nakon takve obavijesti o raskidu, osim ako podnositelj u obavijesti navede da raskid stupa na snagu na kasnijem datum. U potonjem slučaju datum može biti najkasnije dva mjeseca od datuma obavijesti.

2. Prijevoznicima u cestovnom prijevozu tereta čije se vozilo zatekne na području druge stranke nakon isteka ovog Sporazuma dopušta se tranzit preko državnog područja te stranke kako bi se vratili na područje stranke u kojoj imaju poslovni nastan.

3. Podrazumijeva se da datum obavijesti iz stavka 1. znači datum dostavljanja obavijesti drugoj stranci.

4. Istek na temelju članka 5. ili raskid ovog Sporazuma na temelju stavka 1. ovog članka ne smije imati učinak ograničavanja uvjeta za pristup tržištu usluga cestovnog prijevoza između stranaka u usporedbi sa stanjem na dan prije datuma stupanja na snagu ovog Sporazuma. U tu svrhu, u nedostatku naknadnog sporazuma između stranaka, prava pristupa tržištu utvrđena na temelju bilateralnih sporazuma koji na taj dan postoje između država članica Europske unije i Republike Moldove ponovno se primjenjuju od datuma isteka ili raskida ovog Sporazuma.

ČLANAK 12.

Stupanje na snagu i privremena primjena

1. Stranke ratificiraju ili odobravaju ovaj Sporazum u skladu sa svojim postupcima. Ovaj Sporazum stupa na snagu na dan kad stranke jedna drugu obavijeste o završetku svojih unutarnjih pravnih postupaka potrebnih u tu svrhu.
2. Neovisno o stavku 1., Unija i Republika Moldova suglasne su privremeno primjenjivati ovaj Sporazum od datuma njegova potpisivanja.
3. Za potrebe relevantnih odredaba ovog Sporazuma, svako upućivanje u takvim odredbama na „datum stupanja na snagu ovog Sporazuma” tumači se kao „datum od kojeg se ovaj Sporazum privremeno primjenjuje” u skladu sa stavkom 1. ovog članka.

Sastavljeno u po dva primjerka na bugarskom, češkom, danskom, engleskom, estonskom, finskom, francuskom, grčkom, hrvatskom, irskom, latvijskom, litavskom, mađarskom, malteškom, nizozemskom, njemačkom, poljskom, portugalskom, rumunjskom, slovačkom, slovenskom, španjolskom, švedskom i talijanskom jeziku, pri čemu je svaki od tih tekstova jednako vjerodostojan.

U POTVRDU TOGA, niže potpisani opunomoćenici, propisno ovlašteni u tu svrhu, potpisali su ovaj Sporazum.

Sastavljeno u

Za Europsku uniju

Za Republiku Moldovu